



中级法语教程

北京大学 王庭荣 编著

北京大学出版社

中 级 法 语 教 程

北京大学 王庭荣 编著

北 京 大 学 出 版

· 北 京 ·

内 容 简 介

本书编写对象为学习过法语并希望进一步提高的人士,比如:法语为第一外语或学习过第二外语的高等院校硕士和博士研究生,出国人员法语提高班学生以及法语自学者。本书参考了大量中外资料,融合了作者多年教学实践经验。共分 30 课,经科学归纳,由易及难,循序渐进。

教材课文选自法语原文作品,题材广泛,体裁多样,语言鲜活,贴近生活。题材涉及社会、经济、历史、文化、新闻、科学、技术等诸多方面;体裁包括小说、戏剧、故事、随笔、报道、论文等多种类型。每课有 AB 两篇课文,课后附难点注释以及词汇表。前 24 课从句法角度对法语句子的构成系统进行讲述。后六课为法语写作入门。每课四组练习,既有围绕课文内容锻炼口语能力的练习;也有基本语法综合练习和笔头翻译练习。课后附总词汇表和部分练习参考答案,以方便读者自学自练。本书姐妹篇为《研究生法语》(上下册),供学习初级法语(第二外语)之用,全套定价 38 元。

图书在版编目(CIP)数据

中级法语教程/王庭荣编著. —北京:北京大学出版社,

2002.6

ISBN 7-301-05583-8

I. 中... II. 王... III. 法语-教材 IV. H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 022809 号

书 名: 中级法语教程

著作责任者: 王庭荣

责任编辑: 沈浦娜 spn@pup.pku.edu.cn

标准书号: ISBN 7-301-05583-8/H·0742

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn/cbs.htm>

电 话: 邮购部 62752019 发行部 62750672 编辑部 62752028

电子信箱: zupu@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 北京国民灰色系统科学研究院计算机中心 62267182

印 刷 者: 北京大学印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 18 印张 470 千字

2002 年 6 月第 1 版 2002 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 32.00 元

北京大学出版社法语图书推介

《法语发音与纠音》(ISBN 7-301-01455-4/H.0154) 周林飞 2001 年出版 定价 8.00 元

此书作者是北大外语学院法语系老师。根据过去 20 多年第一线教学和广播法语教学实践中收集积累起来的经验和资料汇编而成。全书分三个部分,首先介绍法语语音及语调的基础知识;其次针对中国学生的在学习法语语音过程中最常见的问题进行类比分析,并提供相关的单词词组练习;最后部分汇编了一些易于上口、便于记忆、趣味性强而又实用的单词、短句、小诗作为巩固练习,其中实用短语 50 句为那些短期出国人员提供了即学即用的捷径。附录提供了《法国人的主要节日》、《巴黎地区名胜古迹》、《常用首字母缩写词》等实用信息。配磁带 2 盒,每盒 8.00 元。

《即学即用法语 120 句》(ISBN 7-301-04785-1/H.0581) 刘敏 2001 年出版 定价 15.00 元

为 SOS 实用外语口语系列之一。作者为北京师范大学外语学院法语系老师。为毫无法语基础的读者尽快掌握法语基本口语而设计,有 120 个供基本生存用的例句,主要句子配有汉语读音注释。每课扩展出数个相关的句子。情景对话及课后语言文化背景知识介绍提供了交际时需掌握的特定语言环境及各种礼仪。淡化复杂的语法解释,为读者提供了尽快掌握发音的捷径。附录中有实用而活泼的信息,大到法国主要节假日、著名旅游点,小到常用应急电话、电压的情况,为读者出国旅游、学习、办公提供方便。为了方便自学,特聘法国专家为该书录制了磁带 3 盒,每盒 8.00 元,供读者选购。

《法语 300 句》(ISBN 7-301-02660-9/H.0263) 王庭荣 1995 年出版 定价 10.00 元

为外语实用三百句系列之一。作者为北京大学外语学院法语系老师。根据成人教育的特点,将内容分为两部分:基本语音和基础语法;30 课基本课文。每课设 10 句基本句,每 10 句构成一个单元,组成一个情景。内容涉及日常生活及对外交际的各个方面:问候访友、交通邮电、购物娱乐、住宿用餐、银行海关、经贸商务等。是法语自学者入门的最佳选择。配磁带 2 盒,每盒 8.00 元。

《初级法语口语教程》(ISBN 7-301-05334-7/H.0693) 仇书琇等 2002 年出版 定价 16.00 元

本书供初学者学习法语。作者为北京国际关系学院外语学院法语系老师。共分 30 课。选用当前日常生活、交际等场合最常用的句子,按专题排列,配有情景对话、语法解释及练习(附部分答案),附法国文化点滴。实用性强,既可用于短期班口语培训,也是法语自学者入门的最佳选择。配磁带 3 盒,每盒 8.00 元,由法国专家录制。

《研究生法语》(上下)(ISBN 7-301-04457-7/H.0527) 王庭荣 2000 年出版 全套 38.00 元

本书专门为高等院校硕士和博士研究生学习第二外语法语而编写,作者为北京大学外语学院法语系老师。参考了大量中外资料,融合了作者多年教学实践经验。分上下册,共计 39 课。语音阶段 6 课,基础阶段 33 课。教材精选了法语基础语法的主要项目,经科学归纳,由易及难,循序渐进。题材广泛,体裁多样,语言鲜活,贴近生活。既有文化、历史、社会方面又有政治、经济、科技方面的内容,基本选自法语原文作品,力求从各种角度反映法国社会实际,使读者在学习法语的同时了解和熟悉法国文化。部分练习配参考答案。本书特为提高读者听力配磁带,由法国专家录音。

《法语学习背景知识》(ISBN 7-301-05297-9/H.0686) 丛莉 2002 年出版 定价 12.00 元

本书根据读者学习法语的需要而编写,作者为北京大学外语学院法语系老师。全书分 8 章,涉及法国地理、历史、政治、经济、社会、文化等多方面信息。所引用的素材、数据及资料均源于法国权威机构出版的书籍及文件,如实准确地反映了法国当今现状。通过加大注释范围,降低了语法难度,除对生词注释外,还有文化点注释及难句翻译。按教材模式编写,既可供大学法语系做《法国概况》课教材之用,又是普通读者的最佳泛读读物。

《法语系统语法》(ISBN 7-301-00653-5/H.0073) 顾嘉琛 1997 年出版 定价 17.00 元

特点:作者为北京大学外语学院法语系老师。正如书名所示,本书把语法作为一个系统来讲解,在语言教材所讲语法知识基础上,突出重点。所选例句大多标明出处。全书分量适中,是法语专业的语法教材,也可作为公共外语的基本参考书。

前 言

《中级法语教程》是为有一定法语基础并希望进一步提高的人士，比如：法语为第一外语的高等院校硕士和博士研究生，以及出国人员法语提高班学生而编写的。既可作为研究生一外法语教材，又可作为出国人员法语培训班教材。

根据《大学法语教学大纲》规定：“大学法语（一外）的教学目的是培养学生具有一定的阅读能力，初步的听、写、说与译的能力，使学生能以法语为工具，获取专业所需的信息，并为进一步提高法语水平打下较好的基础。”

鉴于学习本课程的硕士和博士研究生在本科阶段都已学习过法语，具备了法语的基础语法知识，掌握了一定数量的基本词汇，并具有初步的听、说、读、写、译能力，因此，本课程是一门在此基础上的法语提高班课。本教材也正是立足于此构思而编写的。

本教材的课文均选自法语原文作品，题材涉及社会、经济、历史、文化、新闻、科学、技术等诸多方面；体裁包括小说、戏剧、故事、随笔、报导、论文等多种类型；力求从各个角度反映法国社会实际，使学习者在学习语言的同时进一步了解和熟悉法国文化。

本教材共计 30 课，每课需用四学时，加上复习考试时间，总需教学时数为 144 学时，即一学年。

在使用本教材进行教学的一年过程中，主要的目标是使学习者在原有法语基础上，巩固基础语法知识，较大地扩充法语词汇量，加深对法语的认知程度，进一步提高听、说、读、写、译各项基本技能，使学习者具备一定的法语口笔头交际能力。

教材各课的内容安排如下：

1. 课文 A：这是每课的主课文，题材广泛，体裁多样，课后附有必要的难点注释以及词汇表。词汇注释以本课出现的词义为主，并加上少量其他常用词义。

2. 语法（或写作入门）：前 24 课从句法角度对法语句子的构成，其主要成分和次要成分以及各种名词性从句和副词性从句进行逐一系统介绍。后 6 课为法语写作入门，介绍几种常用信件的格式，报告及文章摘要撰写的基本要领。

3. 练习：每课包括四组练习。第一组为就课文内容提出的问题，通过练习使学生熟悉课文内容并锻炼口语能力。第二、三组为基本语法练习，通过系统练习提高学生对法语各种词类：介词、代词、连词、形容词、副词以及动词的各种语式和时态的综合运用能力，基本功得到进一步加强。第四组练习为法译中。此练习适宜做笔头作业。通过对各种类型短文的翻译，将大大增强学生对原文的理解和笔译能力。

4. 课文 B：该课文题材与体裁和课文 A 相近，两篇课文相辅相成，帮助学生从不同侧面了解法国社会现实和文化背景。课文后附有必要的难点注释以及词汇表。词汇注释以本课

出现的词义为主，并加上少量其他常用词义。

书后附有总词汇表以及部分练习参考答案，以方便读者自学。

本教材的姐妹篇是作者编著的《研究生法语》(上下册)，是为各高等院校硕士和博士研究生学习第二外语初级法语编写的。

在本教材编写过程中，作者参考了大量中外资料，结合本人多年教学实践经验，并针对教学对象研究生的实际，力求使本教材达到教学大纲规定的目标。由于教材编写是一项庞大的系统工程，本人水平有限，因此疏漏、不当之处难免，敬请法语界同行和教材使用者不吝赐教。

编 者

2002年5月于北大燕园

Table des matières

前言	(1)
Leçon 1	(1)
Texte A Une expérience	
Grammaire 句子(一)	
Exercices	
Texte B Les catastrophes naturelles	
Leçon 2	(7)
Texte A Journal d'Anne Frank	
Grammaire 句子(二)	
Exercices	
Texte B Les petits enfants du siècle	
Leçon 3	(15)
Texte A C'est ainsi que naquit l'ONU...	
Grammaire 句子(三)	
Exercices	
Texte B Journalisme	
Trois idées fausses	
Leçon 4	(23)
Texte A La culotte de Blanchard	
Grammaire 句子(四)	
Exercices	
Texte B Couturières	
Leçon 5	(32)
Texte A Chez les Auvergnats	
Grammaire 句子的主要成分(一)	
Exercices	
Texte B Une auberge au bord de la route	
Leçon 6	(40)
Texte A Dans les glaces	
Grammaire 句子的主要成分(二)	

Exercices

Texte B Premier bivouac

Leçon 7 (48)

Texte A L'enfant dans la nuit

Grammaire 句子的主要成分(三)

Exercices

Texte B Jean Christophe en allégresse

Leçon 8 (55)

Texte A La France et ses immigrés

Grammaire 句子的主要成分(四)

Exercices

Texte B L'autre visage de la France

Leçon 9 (64)

Texte A Les vieux

Grammaire 句子的次要成分

Exercices

Texte B Les ouvriers de la prospérité

Leçon 10 (73)

Texte A Comportement d'un jeune responsable

Grammaire 名词性从句(一)

Exercices

Texte B La fleur est un langage

Leçon 11 (81)

Texte A Une petite fille romanesque

Grammaire 名词性从句(二)

Exercices

Texte B La petite Marie

Leçon 12 (89)

Texte A La mère Denis, star du troisième âge

Grammaire 关系从句(一)

Exercices

Texte B La presse

Leçon 13	(96)
Texte A	Installation
Grammaire	关系从句(二)
Exercices	
Texte B	Un soir d'été
Leçon 14	(103)
Texte A	La maison de l'an 2000
Grammaire	副词性从句 时间从句 地点从句
Exercices	
Texte B	La demeure d'un héros
Leçon 15	(111)
Texte A	Le paysan et la terre au XIX ^e siècle
Grammaire	原因从句(一)
Exercices	
Texte B	Une nouvelle race de paysans
Leçon 16	(118)
Texte A	Madame de Chateaubriand
Grammaire	原因从句(二)
Exercices	
Texte B	Vous ressembliez à la France
Leçon 17	(125)
Texte A	La conquête de l'Annapurna
Grammaire	目的从句
Exercices	
Texte B	Le pays de la vigne
Leçon 18	(133)
Texte A	Un nouveau
Grammaire	后果从句
Exercices	
Texte B	Oncle et neveu
Leçon 19	(140)
Texte A	Jusqu'où ira l'ordinateur?
Grammaire	让步从句
Exercices	

Texte B A quoi servent les satellites?

Leçon 20 (147)

Texte A La vérité

Grammaire 比较从句

Exercices

Texte B La putain respectueuse

Leçon 21 (157)

Texte A Retour à l'école

Grammaire 条件从句(一)

Exercices

Texte B Première journée à l'usine

Leçon 22 (166)

Texte A Une surprise heureuse

Grammaire 条件从句(二)

Exercices

Texte B Une colère majuscule

Leçon 23 (174)

Texte A L'agonie du père Goriot

Grammaire 同位从句

Exercices

Texte B La mort de Carmen

Leçon 24 (181)

Texte A Le retour du grand Meaulnes

Grammaire 省略句

Exercices

Texte B L'arrivée de Meaulnes

Leçon 25 (190)

Texte A La petite fille et les allumettes

Guide de la communication écrite 法语书信

Exercices

Texte B L'ange

Leçon 26 (198)

Texte A Il ne salue pas les animaux

Guide de la communication écrite 几种常用信件的格式(一)

Exercices

Texte B Un grand peuple

Leçon 27 (207)

Texte A 325 000 Francs

Guide de la communication écrite 几种常用信件的格式(二)

Exercices

Texte B Un chômeur

Leçon 28 (216)

Texte A Le café, fait social, bon ou mauvais?

Guide de la communication écrite 事件的报导

Exercices

Texte B Soyez bons pour les clients

Leçon 29 (224)

Texte A Haussmann transforme complètement Paris

Guide de la communication écrite 怎样写文章的摘要(一)

Exercices

Texte B Paris d'aujourd'hui

Leçon 30 (233)

Texte A Le forçat libéré

Guide de la communication écrite 怎样写文章的摘要(二)

Exercices

Texte B Le forçat libéré (suite)

附录

I. 总词汇表 (241)

II. 部分练习参考答案 (265)

Leçon 1

Texte A

Une expérience

L'auteur est un illustre savant français mort en 1878. Il fit faire, en vingt ans, plus de progrès à la connaissance de l'organisme humain que tous les médecins des siècles passés. Dans une langue claire et simple, il rend compte ici d'une de ses expériences capitales.

On apporta un jour dans mon laboratoire des lapins venant du marché¹ ! On les plaça sur une table où ils urinèrent et j'observai par hasard que leur urine était claire et acide. Ce fait me frappa, parce que les lapins ont ordinairement l'urine trouble et alcaline en leur qualité d'herbivores, tandis que les carnivores, ainsi qu'on le sait², ont, au contraire, les urines claires et acides.

Cette observation d'acidité de l'urine chez les lapins me fit venir la pensée que³ ces animaux devaient être dans la condition alimentaire des carnivores. Je supposai qu'ils n'avaient probablement pas mangé depuis longtemps et qu'ils se trouvaient ainsi transformés par l'abstinence en véritables animaux carnivores vivant de leur propre sang⁴. Rien n'était plus facile que de vérifier par l'expérience cette idée préconçue ou cette hypothèse.

Je donnai à manger de l'herbe aux lapins, et quelques heures après, leurs urines étaient devenues troubles et alcalines. On soumit ensuite les mêmes lapins à l'abstinence et, après vingt-quatre ou trente-six heures au plus, leurs urines étaient redevenues claires et fortement acides; puis elles redevenaient de nouveau alcalines en leur donnant de l'herbe⁵, etc.

Je répétai cette expérience si simple un grand nombre de fois sur les lapins et toujours avec le même résultat. Je la répétai ensuite chez le cheval, animal herbivore qui a également l'urine trouble et alcaline. Je trouvai que l'abstinence produit, comme chez le lapin, une prompte acidité de l'urine...

J'arrivai ainsi, à la suite de mes expériences, à cette proposition générale⁶, qui alors n'était pas connue, à savoir «qu'à jeun, tous les animaux se nourrissent de viande», de sorte que les herbivores ont alors des urines semblables à celle des carnivores...

Quand on voit un phénomène qu'on n'a pas l'habitude de voir, il faut toujours se demander à quoi il peut tenir⁷, ou autrement dit, quelle en est la cause prochaine⁸. Alors il se présente à l'esprit une réponse ou une idée qu'il s'agit de soumettre à l'expérience. En voyant l'urine acide chez les lapins, je me suis demandé instinctivement quelle pouvait en être la cause. Le raisonnement... que j'ai fait est le suivant: les urines des carnivores sont acides; or les lapins que j'ai sous les yeux ont les urines acides; donc, ils sont carnivores, c'est-à-dire à jeun. C'est ce qu'il fallait établir par l'«expérience».

Claude Bernard

«Introduction à l'Étude de la médecine expérimentale»

Vocabulaire

illustre *a.* 显赫的,著名的,杰出的
 savant *n.* 学识渊博者,学者
 organisme *n. m.* 组织,构造
 capital, e *a.* 主要的,首要的,基本的
 uriner *v. i.* 小便
 hasard *n. m.* 偶然,侥幸
 par ~ *loc. adv.* 偶然,意外
 urine *n. f.* 尿,小便
 acide *a.* 酸的
 alcalin, e *a.* 碱性的
 herbivore *a.* 食草的 *n. m. pl.* 食草动物

carnivore *a.* 食肉的 *n. m. pl.* 食肉动物
 acidité *n. f.* 酸性,含酸量,酸度
 probablement *adv.* 大概,多半,想必
 abstinence *n. f.* 禁食;节欲;弃权
 préconçu, e *a.* 预想的,臆测的
 hypothèse *n. f.* 假定,假说
 prompt, e *a.* 迅速的,敏捷的
 jeun
 à ~ *loc. adv.* 空着肚子
 instinctivement *adv.* 本能地,天然地
 raisonnement *n. m.* 推理,推论

Annotations

1. ...des lapins venant du marché 从市场上买回来的兔子。
2. ...ainsi qn'on le sait 众所周知。
3. ...me fit venir la pensée que...使我想到了……
4. ...vivant de leur propre sang 依靠它们自己的血为生。
5. ...puis elles redevenaient de nouveau alcalines en leur donnant de l'herbe. 在这句话里,副动词 *en donnant* 的主语和主句的主语并不一致。这句话应该这样来理解:... puis elles redevenaient de nouveau alcalines quand on leur donne de l'herbe.
6. J'arrivai ainsi...à cette proposition générale. 因此我就得出了这一条普遍规律。proposition 在这里应理解为“规律”。
7. Il faut toujours se demander à quoi il peut tenir. 总是应该想一想,这与什么有关系。tenir à qch 与……有关系。
8. ...quelle en est la cause prochaine 其直接原因何在。prochaine 在这里应理解为 directe。

Grammaire

句子(一)

句子是语言在语法构造上的一个完整单位,表达完整的思想。它有一定的语法形式,并且通过一定的语调来表达这个思想。每个句子都包含着对事情的叙述和说话的人对这件事情的态度。

从说话的人对所表达事情的态度来看,句子可以分为:陈述句、疑问句、命令句和感叹句。这些句子都可以用肯定形式(肯定句)或否定形式(否定句)表达。

从句子的结构看,法语句子又可以分为简单句和复合句。复合句有并列复合句和主从复合句两种。此外还有省略句。

下面我们将分别介绍各种不同类型的句子。

1. 陈述句 (proposition énonciative)

把事情用句子表达出来,告诉别人,这种句子叫做陈述句。

1)如果说话的人把所叙述的事情当做客观上实际发生或存在的事情加以陈述,陈述句的谓语一般用直陈式:

L'escalier de bois craque sous le pas.

Il est devenu tout rouge et m'a regardé de haut en bas.

2)说话的人所叙述的事情如果不能证明是客观上实际发生或存在的事情,陈述句的谓语用条件式:

L'accident est grave: il y aurait des morts.

Il y a eu hier un grand incendie dans la forêt. Le feu aurait été mis par des malfaiteurs.

3)说话的人如果想把所叙述的事情表达得婉转些,陈述句的谓语用条件式:

Je voudrais aller au Palais d'Été.

Tu serais très aimable de m'y accompagner.

从推测认为可能发生或存在的事情,法语往往用助动词 *devoir*, *pouvoir*, *sembler* 等表达:

Ce garçon doit avoir dix ans.

Il pouvait y avoir mille étudiants dans la salle.

Cette malade semble avoir trop mangé.



I. Questions sur le texte:

1. Qu'est-ce qu'on a apporté un jour dans le laboratoire de l'auteur?
2. Qu'a-t-il observé par hasard?
3. Pourquoi ce fait l'a-t-il frappé?
4. Quelle pensée cette observation lui a-t-il fait venir?
5. Par quoi ces lapins se trouvaient-ils ainsi transformés en de véritables animaux carnivores?
6. Par quel moyen peut-on vérifier cette hypothèse?
7. Pourquoi les urines des lapins étaient-elles devenues troubles et alcalines quelques heures après?
8. A-t-il refait cette expérience?
9. Quel résultat a-t-il obtenu?
10. Ensuite, chez quel animal a-t-il répété la même expérience?
11. A quelle loi générale est-il arrivé à la suite de ses expériences?
12. D'après l'auteur, que faut-il faire quand on voit un phénomène qu'on n'a pas l'habitude de voir?
13. Qu'est-ce qui se présentera alors à l'esprit?
14. A quoi faut-il soumettre pour vérifier cette idée?
15. Quel raisonnement l'auteur a-t-il fait en voyant l'urine acide chez les lapins?

II. Complétez les phrases suivantes par l'article qui convient :

1. Mme Dupont a acheté _____ thé de Chine.
2. Il y a _____ station de métro tout près d'ici ; c'est _____ station Concorde.
3. _____ café m'empêche de dormir.
4. J'aime bien prendre _____ tasse de café après _____ déjeuner.
5. Mathilde fume _____ cigarettes blondes.
6. _____ dimanche, nous allons souvent à _____ cinéma.
7. Ma fille est née _____ dimanche.
8. Feriez-vous lire ce livre à _____ enfant de huit ans?
9. Dans _____ écoles primaires, on fait faire _____ travaux manuels à _____ enfants.
10. A la cantine, on sert _____ poulet aux étudiants une fois par semaine.

III. Remplacez les mots soulignés par un infinitif en faisant les transformations nécessaires :

Les voyages coûtent moins cher qu'autrefois.
Voyager coûte moins cher qu'autrefois.

1. La construction du tunnel sous la Manche a demandé plusieurs années.
2. La restauration d'un tableau ancien, c'est un travail délicat.
3. En hiver à la montagne, j'adore la lecture au coin du feu.
4. La traduction d'un roman prend beaucoup de temps.
5. Pour la culture du riz, il faut un climat humide et chaud.
6. La couture et le tricot, tu aimes ça?
7. Son mari et elle, ils ont l'habitude de la marche en montagne.
8. Avant votre départ, n'oubliez pas de débrancher le réfrigérateur!
9. Le maire de la ville a ordonné la fermeture de cette boîte de nuit pour trafic de drogue.
10. Les enfants aiment toujours les jeux en plein air.

IV. Version :

Ces eaux de montagne ne ressemblent pas à celles des plaines : rien ne les souille, elles n'ont jamais pour lit que le sable et la pierre nue. Si profondes qu'elles soient, on peut compter leurs cailloux bleus ; elles sont transparentes comme l'air. Un fleuve n'a d'autre diversité que celle de ses rives ; son cours régulier, sa masse donnent toujours la même sensation : au contraire, le Gave est un spectacle toujours changeant ; le visage humain n'a pas d'expressions plus marquées et plus différentes.

Hippolyte Taine
« Voyage aux Pyrénées »



Les catastrophes naturelles

Les catastrophes naturelles : sous ce terme général sont regroupés des désastres très différents, tels

que les tremblements de terre, les éruptions volcaniques, les cyclones tropicaux, les inondations, les sécheresses, les glissements de terrain, les avalanches. Les catastrophes naturelles sont donc très diverses dans leur nature et dans leurs effets. Elles ont, cependant, un certain nombre de caractéristiques communes: énorme énergie libérée, inéluctabilité de leur déclenchement, impuissance de l'homme, prévisibilité parfois possible, coût en vies humaines et en dégâts matériels d'autant plus élevé que le pays est pauvre.¹

Toutes les catastrophes naturelles ne sont pas également meurtrières. A priori, celles qui font le plus de victimes sont celles — cyclones tropicaux et inondations — où l'eau joue le rôle principal. De 1947 à 1970, les catastrophes naturelles ont tué plus d'un million de personnes, dont 750 000 sont mortes dans des cyclones tropicaux, et 1 173 000 dans des inondations. Parfois, cette règle générale semble infirmée par des séismes exceptionnels. C'est ce qui ressort des statistiques établies par le bureau de coordonnateur des Nations Unies pour le secours en cas de catastrophes (de Genève)² pour les douze années allant de 1970 à 1981.

Cyclones tropicaux: 93 "événements", 353 832 morts, dont 305 159 pour 1970, l'année où la côte du Pakistan oriental (devenu le Bangladesh l'année suivante) a été littéralement submergée par l'un de ces cyclones.

Tremblements de terre: 67 "événements", 441 895 morts. Mais cette période est vraiment exceptionnelle. En 1976, un séisme a tué plus de 240 000 personnes dans la région de Tangshan (Chine). Si bien que, du fait des séismes, l'année 1976 a été à elle seule plus meurtrière que les soixante-quinze premières années du vingtième siècle³.

Inondations: 130 "événements", 64 103 morts.

Éruptions volcaniques, sécheresse, épidémies, glissements de terrain, avalanches: 67 "événements" (pour toutes ces catastrophes), 272 133 morts, dont 260 000 ont péri en 1973, 1974 et 1975 à cause de la sécheresse qui ravageait alors l'Afrique. Il faut remarquer ici que les éruptions volcaniques, qui sont probablement les catastrophes naturelles les plus spectaculaires, tuent en général peu de personnes. Les 23 000 morts engloutis le 13 novembre 1985 par les avalanches de boue déclenchées par le réveil du volcan colombien Nevado del Ruiz⁴ constituent une très malheureuse et rare exception qui rejoint les éruptions de la montagne Pelée⁵ (30 000 morts en 1902) et de quelques autres...

Vocabulaire

catastrophe *n. f.* 灾祸
 désastre *n. m.* 灾难; 失败
 tremblement *n. m.* 震动, 摇动
 ~ de terre 地震
 éruption *n. f.* 火山爆发
 volcanique *a.* 火山的
 cyclone *n. m.* 旋风, 飓风
 tropical, *e a.* 热带的
 glissement *n. m.* 滑, 滑动

 ~ de terrain 滑坡
 avalanche *n. f.* 雪崩
 effet *n. m.* 作用; 效果, 结果
 inéluctabilité *n. f.* 不可避免, 不可抗拒性
 déclenchement *n. m.* 开动, 开展
 prévisibilité *n. f.* 可预见性
 dégât *n. m.* 损失, 损害
 meurtrier, ère *a.* 杀人的, 致命的
 priori (à) *loc. adv.* 演绎地, 臆断地

infirmer *v. t.* 削弱,减轻
 séisme *n. m.* 地震
 exceptionnel, le *a.* 非常的,格外的,例外的
 ressortir *v. i.* 推论,导致(结论)
 statistique *n. f.* 统计学;统计,统计表
 coordonnateur, trice *n.* 协调者
 Pakistan *n. m.* 巴基斯坦
 oriental, e *a.* 东方的
 Bangladesh *n. m.* 孟加拉国

littéralement *adv.* 逐字逐句地;完全地
 submerger *v. t.* 沉没,淹没
 épidémie *n. f.* 瘟疫,流行病,传染病
 périr *v. i.* 灭亡,死亡
 ravager *v. t.* 破坏,损害
 spectaculaire *a.* 戏剧性的;壮观的
 engloutir *v. t.* 吞下,淹没
 volcan *n. m.* 火山
 colombien, ne *a.* 哥伦比亚的

Annotations

1. ...coût en vies humaines et en dégâts matériels d'autant plus élevé que le pays est pauvre. (当这些灾害)发生在穷国时,人类生命和物质财富所遭受的损失就更为严重了。
2. le bureau du coordonnateur des Nations Unies pour le secours en cas de catastrophes (de Genève) 位于日内瓦的联合国灾难救助协调员办公室。
3. Si bien que, du fait des séismes, l'année 1976 a été à elle seule plus meurtrière que les soixante-quinze premières années du vingtième siècle. 因此,仅在1976年一年里,由于地震而死亡的人数就超过了20世纪的前75年。
4. le volcan colombien Nevado del Ruiz 哥伦比亚火山内瓦多·德尔·鲁伊斯。
5. Les éruptions de la montagne Pelée 指20世纪初伯雷火山的喷发。伯雷山位于大西洋中法国海外领地马提尼克岛上,海拔1463米。

